

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skierowałem się ja – i me serce – by poznawać, by dociekać – i odkrywać mądrość i stan rzeczy, i by poznać, że bezbożność jest głupotą,* a głupota** – szaleństwem.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nastawiłem się cały na to, by poznawać, by dociekać i odkrywać, co mądre i właściwe, i przekonać się, że bezbożność jest głupotą, a głupota — szaleństwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwróciłem swoje serce ku poznaniu, badaniu i szukaniu mądrości oraz rozeznaniu rzeczy, by poznać niegodziwość głupstwa, głupoty i szaleństwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystkom ja przeszedł myślą swoją, abym poznał i wybałał się, i wynalazł mądrość i rozum, a żeby poznał niebożność, głupstwo, i błąd, i szaleństwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	daleko więcej, niżli była: i głęboka głębia, kto ją najdzie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwróciłem swój umysł ku temu, by poznać, badać i szukać mądrości i słusznej oceny, by poznać, że zło jest głupotą, a wielka głupota - szaleństwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zwróciłem swoją uwagę na poznanie, badanie i szukanie mądrości i właściwego sądu, aby poznać, że bezbożność jest głupotą, a głupota szaleństwem:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Całym swoim sercem zwróciłem się ku zdobywaniu wiedzy i ku pracy badawczej, szukałem mądrości i właściwej oceny rzeczy. Chciałem przekonać się, że zło jest głupotą, a bezmyślność szaleństwem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy oddałem się całym sercem zdobywaniu wiedzy. Usiłowałem zgłębić, czym jest mądrość i jaka jest racja bycia różnych rzeczy, chciałem poznać, co to jest bezbożność i głupota, brak rozumu i szaleństwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwróciłem tedy swą myśl ku poznaniu, zbadaniu i odnalezieniu mądrości, i rozeznaniu rzeczy i pojąłem, że zło jest głupstwem, a głupota szaleństwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обійшов я і моє серце, щоб пізнати, і щоб розвідати і знайти мудрість і лік, і пізнати безумність і твердість і крутість безбожних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwróciłem się moim sercem, aby poznać, zbadać i poszukać mądrości oraz wyniku wszystkiego; lecz tylko po to, aby poznać, że niegodziwość jest głupotą, a głupota szaleństwem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Postanowiłem – ja sam, a także moje serce – poznać i zgłębić, i szukać mądrości oraz przyczyny spraw, jak

¹⁾ głupotą, כֶּסֶל (kesel).

²⁾ głupota, סִכְלֻת (sichlut).

³⁾ <x>230 14:1</x>; <x>250 1:17</x>

			również poznać niegodziwość głupoty i głupotę szaleństwa;
--	--	--	---